

Из неизданной переписки русских литераторов. Публикация Ю. Д. Левина

Шекспир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748--

1962

М., "Книга", 1964

[OCR Бычков М. Н.](#)

П. И. Вейнберг<sup>1</sup> -- Н. В. Гербелю

12 декабря 1867 г. <Петербург>

Прежде всего, не обвиняйте меня за неаккуратность. Не потому я запоздал, что был занят другими работами, а единственно потому, что невыносимо страдал приливами крови к голове. Теперь я оправился настолько, что могу работать. Возвратить Вам "Виндзорских прок<азниц>" не могу, потому что дня через четыре или пять перевод непременно будет совсем готов. Затем, "Комедию ошибок" я могу доставить не позже 7 января; думаю, что это не поздно п<отому> что Вы хотите выпустить том в последн<их> числах января. Мне было бы весьма приятно, если б вы не передали этой работы другому; но если же находите это неизбежно необходимым, делать нечего. Я могу Вам только поручиться, что оно будет готово не позже 7 янв<аря>. На этих днях сам привезу Вам "Виндзорск<их> проказн<иц>".

ГПБ, ф. 179; ед. хр. 35, л. 1.

П. И. Вейнберг -- Н. В. Гербелю

8 июня <1879--1880?>. Петербург

Я только на днях вернулся из поездки и застал Ваше письмо. Поездка эта (деловая и для меня очень важная) продлившаяся довольно долго, была причиной и тому, что шекспировских пьес в типографию я еще не сдавал, но непременно сдам на этих днях первые три, а в течение июня и половины июля все остальные<sup>2</sup>. Поэму Шекспира на предложенных Вами условиях переводить буду, но обещать окончание ее раньше октября не могу. Если эго для Вас неудобно, уведомьте поскорее, чтобы даром не работать<sup>3</sup>.

ГПБ, ф. 1179, ед. хр. 35, л. 5.

<sup>1</sup> Петр Исаевич Вейнберг (1830--1908) -- поэт, переводчик и историк литературы. В "Полном собрании драматических произведений Шекспира" девять пьес представлены в его переводах; из них шесть переводов напечатаны здесь впервые. В публикуемом письме речь идет о переводах для IV тома, для которого помимо "Виндзорских проказниц" и "Комедии ошибок" Вейнберг перевел также: "Конец всему делу венец" и "Бесплодные усилия любви".

<sup>2</sup> По-видимому, речь идет о пересмотре старых переводов Вейнберга при подготовке 3-го издания сочинений Шекспира.

<sup>3</sup> Переводы поэм Шекспира в 3-м издании были осуществлены А. Л. Соколовским и Н. А. Холодковским. П. И. Вейнберг их не переводил.